

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 134 (2008)
Heft: 23: Architecture humanitaire

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Sept images de notre passé

Aujourd'hui, j'ai rendez-vous avec mon enfance. Je suis attendu au 13^e étage de la « Maison tour » du Palais des Congrès de Bienne, au Service de la culture. L'ascenseur me hisse jusqu'à la hauteur du ciel bas, puis j'entre dans un bureau. Là, m'attend la merveille.

Souvenez-vous, durant votre école primaire, sept images intitulées *Mutations d'un paysage* étaient certainement accrochées aux murs de votre classe. Mais oui: sept longs panneaux décrivant la transformation d'un paysage campagnard en une ville moderne, traversée par une bretelle d'autoroute. Au centre de la composition figurait une maison rose, détruite par un bulldozer dans la sixième image. Le livre s'est vendu à des milliers d'exemplaires en Europe (d'autant plus facilement qu'il est sans parole). C'est un classique international. A tel point qu'on oublie qu'il est l'œuvre d'un illustrateur biennois: Jörg Müller. Or, j'ai appris que la ville de Bienne a acheté l'édition originale, datée de 1973. Aussitôt, j'ai demandé la permission de la contempler.

Je retrouve la maison rose, le chat blanc et la petite gare dans le lointain. Tiens ? La ville s'appelle Gütlen. Incroyable ! C'est aussi le nom de la bourgade où se déroule la *Visite de la Vieille Dame*, de Dürrenmatt. Je ne l'avais jamais remarqué. Autre surprise: le livre n'est pas tout à fait sans paroles, puisqu'une date est imprimée au dos de chaque planche. On assiste donc à la transformation d'un paysage en sept étapes entre le mercredi 6 mai 1953 et le mardi 7 octobre 1972. Vingt ans pour détruire une campagne et la transformer en une ville avec son supermarché dans lequel les enfants achètent des armes en plastique...

Soudain, je remarque dans Gütlen un gratte-ciel avec un toit en forme de piste de saut à ski. Mais ne serait-ce pas précisément le Palais des Congrès avec son toit suspendu qui s'élève vers le ciel et la tour dans laquelle je me trouve en ce moment ? Jörg Müller a glissé cette référence régionale dans son œuvre. Quant à moi, je suis entré dans l'image.

Eugène



T R A C É S Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch> Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours **Rédaction** Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 80-6110-6

Éditeur SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlags - AG der akademischen Technischen Vereine Mainaustrasse 35 8008 Zurich Tél. 044 380 21 55 Fax 044 388 99 81 seatu@smile.ch **Réda**citrice Rita Schiess, directrice Heidi Knöpfel, assistante Génie civil Jacques Perret, di ing. civil dipl. EPFL jp@revue-traces.ch **Réda**citrice Emmanuelle Tricoire, historienne DEA e. tricoire@revue-traces.ch **Rédaction et édition : Architecture** Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SA, Réd. en Chef fodic@revue-traces.ch **Environnement / Nouvelles technologies** Anna Höller, lic. phil. UNIL, journaliste RP ahoo@revue-traces.ch **Génie civil** Jacques Perret, di ing. civil dipl. EPFL jp@revue-traces.ch **Sciences humaines et sciences sociales** Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir Rédaction des informations SIA Thomas Müller, Peter Schmid SIA, Service de presse, Zurich **Conseil editorial** Daniel de Roulet, romancier Renaud Favre, ing. civil EPFL prof. honoraire EPFL Pierre Frey, historien, directeur des ACM Nicolas Hanchoz, ing. matériaux EPFL adjoint à la présidence de l'EPFL Jeffrey Huang, arch., prof. EPFL Ariette Orts, arch., membre du CA de la SEATU Jérôme Ponti, ing. civil EPFL Cyril Simonnet, arch., prof. IAUG Pierre Vey, journaliste, LE TEMPS **Abonnement, vente au numéro, adresse** Stampfli AG, M. Oehli, tél. 031 300 63 40 **Vente en librairie** Lausanne: BASTI!, far, FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigraphe Tarif (TVA 2,6 % comprise – N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 178.– (Suisse) / Fr. 234.– (EU-USA-CAN) / Fr. 251.– (autres) Numéros isolés Fr. 12.– (port en sus)

Impression Stampfli AG, CP 8326, 3010 Berne, tél. 031 300 66 66 **Graphisme** Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60 **Parait chez le même éditeur** tec21 Staffelstrasse 12 CP 1267 8021 Zürich Tél. 044 288 90 60 Fax 044 288 90 70 **TRACES** et tec21 sont les organes officiels de la SIA **Changement d'adresse pour membres SIA** SIA-SG Seinaustrasse 16 CP 1884 8027 Zürich Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, members@via.ch **Tirage REIMP : 3963** (ISSN 0251-0979) Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

Organes des associations A3 Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch> **ETH Alumni** Anciens élèves de l'EPFL www.alumni.ethz.ch **USIC** Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic-engineers.ch **FAS** Fédération des architectes suisses www.architekten-bsa.ch